



Gemeinsame Absichtserklärung
über die Zusammenarbeit
zwischen dem Land Brandenburg und der Woiwodschaft Niederschlesien

Der Ministerpräsident des Landes Brandenburg (Bundesrepublik Deutschland) und der Marschall der Woiwodschaft Niederschlesien (Republik Polen)

geben im Geiste der partnerschaftlichen Beziehungen auf der Grundlage des Vertrages vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit

und in der Absicht, den Ausbau der Zusammenarbeit zwischen den Städten, Kreisen und Gemeinden gemäß ihrem Wunsch zu unterstützen, nachfolgende Erklärung ab:

Die Regionen Woiwodschaft Niederschlesien und Land Brandenburg, im Folgenden „Seiten“ genannt, bekräftigen ihre Absicht, die Kontakte zwischen der Regierung des Landes Brandenburg und der Selbstverwaltung der Woiwodschaft Niederschlesien auszubauen.

Die Seiten erklären, dass die regionale Zusammenarbeit von beiderseitigem Vorteil für die gesellschaftliche, wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung ist.

Die Seiten erklären, dass sie ihre Standpunkte im Rahmen ihres Engagements in der Deutsch-Polnischen Regierungskommission für regionale und grenznahе Zusammenarbeit und unter Beachtung der Standpunkte der jeweiligen Ausschüsse miteinander konsultieren werden. Gleichzeitig betonen sie dabei die Bedeutung der bilateralen Kontakte. Die Seiten werden die Zusammenarbeit vorwiegend über Erfahrungsaustausch und direkte Kontakte zwischen Kooperationspartnern mit Unterstützung durch die staatlichen Verwaltungen beider Staaten entwickeln.

Die Seiten beabsichtigen,

- sich gemeinsam für die Initiative Oder-Partnerschaft zu engagieren;*
- den Erfahrungsaustausch in Europafragen fortzusetzen;*
- an Projekten teilzunehmen, die im Rahmen der Förderung aus europäischen Programmen; insbesondere Struktur- und Investitionsfonds der EU (ESIF), durchgeführt werden;*
- die Zusammenarbeit der Vertretungen beider Regionen bei der EU und der Europäischen Kommission zu unterstützen;*
- Erfahrungen bei der Organisation des Eisenbahn- und Straßenverkehrs auszutauschen;*
- den Erfahrungsaustausch im Bereich der Raumordnung weiterzuentwickeln;*

- die Zusammenarbeit im Bereich der Wirtschaft einschließlich des Tourismus sowie der Energie und der Energiepolitik zu fördern;
- die Zusammenarbeit in den Bereichen neue Technologien und Innovationen zu fördern;
- die Zusammenarbeit im Bereich der Arbeitsmarktpolitik, der Wissenschaft und der Bildung zu verstärken;
- eine Zusammenarbeit in den Bereichen Sport (einschließlich des Behindertensports), Kultur und Soziales anzuregen;
- die Kontaktaufnahme zwischen nichtstaatlichen Organisationen zu fördern;
- die Zusammenarbeit im Bereich des Gesundheitswesens und der Telemedizin zu fördern;
- gemeinsam an multilateralen Initiativen, auch unter Beteiligung von Partnern außerhalb der Europäischen Union, teilzunehmen.

Beide Seiten koordinieren die Zusammenarbeit in den jeweiligen Bereichen, unterstützen bilaterale Kontakte und werden weitere institutionelle Partner zur Zusammenarbeit je nach Bedarf der durchzuführenden Initiativen einladen.

Beide Seiten verständigen sich darauf, Treffen der Vertreter der Selbstverwaltung von Niederschlesien und der Regierung sowie des Landtages von Brandenburg durchzuführen bzw. zu befördern, um Informationen zum Stand der Zusammenarbeit auszutauschen und ihr neue Impulse zu verleihen.

Die Laufzeit der Absichtserklärung beträgt 10 Jahre und kann verlängert werden. Es bedarf einer schriftlichen Erklärung beider Seiten, die Zusammenarbeit fortsetzen zu wollen. Die Verlängerungserklärung muss 90 Tage vor dem Ablauf der Laufzeit der Erklärung erneuert werden.

Diese Absichtserklärung entfaltet keine Rechtswirkung. Sie bildet ab dem Tag der Unterzeichnung die Grundlage für die Zusammenarbeit.

Die Absichtserklärung wurde in zwei gleichlautenden Fassungen in deutscher und polnischer Sprache unterzeichnet, wobei beide Texte gleichwertig sind.

Breslau, den 21. Oktober 2016

Für die Woiwodschaft Niederschlesien

Marschall

Für das Land Brandenburg

Ministerpräsident



Wspólne Oświadczenie

o współpracy między Województwem Dolnośląskim a Krajem Związkowym Brandenburgia,

Marszałek Województwa Dolnośląskiego (Rzeczpospolita Polska) i Premier Kraju Związkowego Brandenburgia (Republika Federalna Niemiec)

w duchu kontaktów partnerskich na podstawie traktatu z 17 czerwca 1991 roku między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy oraz z założeńmi wspierania rozbudowy współpracy między miastami, powiatami i gminami zgodnie z ich życzeniem

oświadczają co następuje:

*Regiony Dolny Śląsk i Brandenburgia,
zwanane dalej Stronami*

potwierdzają zamiar rozszerzania kontaktów między Samorządem Województwa Dolnośląskiego a rządem Kraju Związkowego Brandenburgia.

Strony oświadczają, że współpraca regionalna przynosi obopólną korzyść dla rozwoju społecznego, gospodarczego i kulturalnego.

Strony oświadczają, że będą konsultować stanowiska w ramach zaangażowania w Polsko-Niemiecką Komisję Miedzyrządową ds. Współpracy Regionalnej i Przejrzystości, uwzględniając stanowiska poszczególnych Komitetów. Jednocześnie podkreślają znaczenie kontaktów dwustronnych. Strony będą wspierać głównie wymianę doświadczeń oraz bezpośrednie kontakty partnerów współpracy przy wsparciu administracji rządowej z obydwu krajów.

Strony zamierzają:

- wspólnie angażować się w inicjatywę Partnerstwo Odra,*
- kontynuować wymianę doświadczeń w kwestiach europejskich,*
- uczestniczyć w projektach współfinansowanych z programów europejskich, w szczególności z funduszy strukturalnych oraz inwestycyjnych,*
- wspierać współpracę przedstawicielstw obu regionów przy UE/KE,*
- wymieniać doświadczenia w dziedzinie organizacji transportu kolejowego i drogowego,*
- rozwijać wymianę doświadczeń w dziedzinie zagospodarowania przestrzennego,*
- wspierać współpracę w dziedzinie gospodarki, w tym turystyki oraz energetyki i polityki energetycznej,*
- wspierać współpracę w dziedzinach nowych technologii oraz innowacji,*
- wspierać nawiązywanie kontaktów i współpracę w dziedzinie polityki rynku pracy, nauki i edukacji,*

- inicjować współpracę w dziedzinach sportu (w tym sportu osób niepełnosprawnych), kultury i spraw społecznych,
- wspierać nawiązywanie kontaktów pomiędzy organizacjami pozarządowymi,
- wspierać współpracę w zakresie ochrony zdrowia i telemedycyny,
- wspólnie włączać się w inicjatywy wielostronne, w tym z udziałem partnerów spoza Unii Europejskiej.

Strony będą koordynować współpracę w poszczególnych dziedzinach, wspierać kontakty bilateralne i zapraszać dalszych partnerów instytucjonalnych do współpracy zgodnie z potrzebami realizowanych inicjatyw.

Strony postanawiają przeprowadzać spotkania przedstawicieli Samorządu Województwa Dolnośląskiego i rządu oraz Landtagu Brandenburgii, mające na celu wymianę informacji o stanie współpracy i nadawanie jej nowych impulsów.

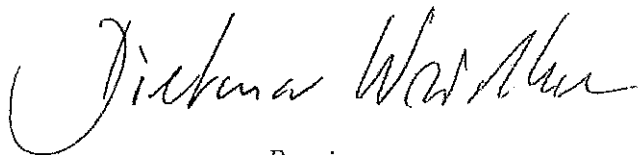
Okres obowiązywania Oświadczenia wynosi 10 lat, z możliwością przedłużenia, które wymagać będzie pisemnych deklaracji obydwu stron o zamiarze kontynuacji współpracy, złożonych nie później niż 90 dni przed upływem okresu obowiązywania.

Oświadczenie nie powoduje skutków prawnych. Z dniem podpisania stanowi podstawę do współpracy.

Oświadczenie zostało sporządzone w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

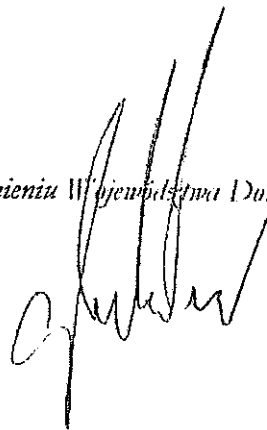
Wrocław, 24 października 2016

W imieniu Kraju Związkowego Brandenburgia



Premier

W imieniu Województwa Dolnośląskiego



Marszałek